

CODE:

Department of Language and Linguistic Science
University of York
Heslington, York, YO10 5DD
telephone: +44 1904 322657
<http://www.york.ac.uk/res/ivar/>

Intonational Variation in Arabic Research Project

Information for Participants

You are invited to participate in a research project conducted by Dr Sam Hellmuth and Dr Rana Alhussein Almbark of the Department of Language and Linguistic Science, University of York.

● **Purpose of the project**

The purpose of the project is to understand the intonation patterns of different dialects of colloquial Arabic. In what ways are all Arabic dialects similar? In what ways do Arabic dialects differ from each other? We are also interested in whether these patterns mean that you can hear what dialect of Arabic someone speaks when they are speaking in English.

● **Procedures**

You will be asked to make a series of short recordings in Arabic, in two sessions. In the first session you will make the recording at the same time as another participant, and you are free to choose that this person is someone that you know (who is also willing to participate in the recordings). In the second session you may be recorded speaking on your own.

The tasks we will ask you to do include:

- to give some synonyms for different words and lexical items in your dialect and compare them with the ones given by the other participant
- play a short picture-based game together which involves following directions on a map
- reading out a scripted dialogue, in a role-play with the other participant
- reading a story aloud to the other participant
- telling again - from memory - the story that you read before (it doesn't matter if you forget some of the story!). Pictures will be provided to remind you of the main events.
- discussing with the other participant your views on a subject such as cooking or sport
- some reading tasks, sentences and a longer passage.

Clear examples of how to complete each task will be given. Each of the recording sessions will take approximately one hour. You will also need to allow half an hour before the recording to fill in a questionnaire on your language background.

During each task your voice will be recorded using a microphone that you wear on your head, so that the microphone sits to the side of your mouth. It is very comfortable to wear and most people soon forget that the microphone is there. The recordings are made onto a digital card and then stored in a digital archive that is at first only accessible to the researcher and other members of her research team. The sound files will be saved under an anonymous code, your name will not appear.

After you have made the recordings the researcher and her team will listen to the recordings, and compare them to recordings in other dialects of Arabic, and write a description of how Arabic dialects are similar to each other and different from each other. After this stage, some of the recordings will be selected to be made available on the internet to represent your dialect.

Optionally, if you wish, you can do part of the second recording session in English, either with your partner or with a different partner. The tasks are the same as for the Arabic recordings. If you wish we will analyse your English during the recordings and give you a summary of any regular errors in your pronunciation, with some suggestions on how to improve your English accent (this analysis is optional, let us know if you would like us to do it).

- **Potential benefit of research**

The results of this research will contribute towards a better description of the properties of spoken Arabic dialects and will help us understand the problems faced by Arabic speakers who are learning English. This research may thus lead to better learning and teaching methods in the future.

- **Confidentiality**

You will be asked for some basic information about your age and where you live, and what languages you and your parents know. All this information will remain completely confidential.

All of the speech recordings will be listened to by the researcher and her team and will be described in printed publications written by the researcher and her team. Sometimes we will play the recordings to other researchers, but the name of the person speaking will never be revealed.

We will make the Arabic recordings available on the internet. Voices will not be disguised, so it is theoretically possible that someone who knows the person speaking could recognise their voice from the recordings, but the name of the person speaking will never be revealed.

There was a similar project on different dialects of British English; you can see the database, and the fact that the data is completely anonymous, here: www.phon.ox.ac.uk/IViE/

We want to create the same resource for Arabic dialects, and your recordings will contribute to making this possible.

If you decide to make a recording with us in English those recordings will not be made available on the internet, only the Arabic recordings will be made available on the internet.

- **Participation and withdrawal**

You can choose whether to participate in this project or not. If you volunteer to participate in this project, you may withdraw at any time without giving any reasons and without any consequences of any kind.

- **Payment**

After you complete all recording sessions you will receive, as thanks for your time and help, a payment of KWD 5 in cash per completed recording session, and a certificate of participation.

- **Questions about the investigators or the research**

If you have any questions or concerns about the research, please feel free to contact the researcher: Sam Hellmuth, sam.hellmuth@york.ac.uk or Rana Alhussein Almbark rana.alhusseinalmbark@york.ac.uk.

قسم اللغة و علم اللغويات
جامعة يورك
العنوان Heslington, York, YO10 5DD
هاتف +44 1904 322657
<http://www.york.ac.uk/res/ivar/>
مشروع التنغيم في اللغة العربية

معلومات للمشاركين

أنت مدعو(ة) للمشاركة في مشروع بحث تقوم به الدكتورة سام هيلمث من قسم اللغة و علم اللغويات في جامعة يورك.

- هدف المشروع

هدف المشروع هو فهم أنماط التنغيم في مختلف اللهجات العامية العربية. ما هي أوجه الشبه بين اللهجات العربية؟ ما هي أوجه الإختلاف بين اللهجات العربية؟ نحن أيضاً مهتمين في معرفة فيما إذا كانت هذه الأنماط تعني أنك تستطيع معرفة أي لهجة عربية يتحدثها شخص ما عندما يتحدث باللغة الإنجليزية.

- الإجراءات

سوف يطلب منك أن تقوم بعدة تسجيلات قصيرة باللغة العربية في جلستين. سوف تقوم بالتسجيل مع مشترك آخر في نفس الوقت و لك الحرية في إختيار شخص تعرفه (و ليس لديه مانع من المشاركة في التسجيلات).

التسجيلات التي سنطلبها منك تتضمن ما يلي:

- إعطاء بعض المفردات و المرادفات لكلمات و مصطلحات في لهجتك و مقارنتها مع ما يعطيه المشارك الثاني.
- ثم سوف تشاركون في لعبة مصورة معاً تتضمن إتباع إتجاهات على الخريطة الأولى.
- ثم تشاركون في قراءة نص مكتوب مع المشترك الآخر.
- ثم سيقراً كل منكما قصة للمشارك الآخر
- بعد ذلك سوف يطلب من كل منكما سرد القصة الأولى من الذاكرة (ليس مهماً إن نسيت بعض تفاصيل القصة) مع وجود بعض الصور للتذكير.
- ستناقش مع المشترك الآخر أرائك حول موضوع مثل الطبخ أو الرياضة.
- سيكون هناك قسم لقراءة جمل و نص أطول

سوف يتم توفير أمثلة واضحة تبين كيفية إتمام كل مهمة. كل جلسة من الجلستين سوف تستغرق تقريباً ساعة. سوف يتم تخصيص نصف ساعة لك قبل التسجيل لملىء إستبيان عن خلفيتك اللغوية.

سوف يتم تسجيل صوتك في كل قسم بإستخدام ميكروفون تلبسه على الرأس بحيث يثبت الميكروفون بجانب فمك. إنه مريح للإستخدام و غالباً ما ينسى الناس أنه موجود بعد فترة. سيتم التسجيل على بطاقات رقمية و ثم تخزين في أجنادات رقمية لا يصلها سوى الباحثة و أفراد فريق البحث. سيتم حفظ ملفات الصوت تحت رمز مجهول حيث لن يظهر اسمك.

بعد قيامك بالتسجيلات ستقوم الباحثة و فريقها بالإستماع إلى التسجيلات و مقارنتها بتسجيلات أخرى باللهجات العربية الأخرى وكتابة وصف لإختلافات و تشابهات هذه اللهجات. بعد هذه المرحلة بعض التسجيلات سيتم إختيارها و وضعها على الإنترنت لتمثل لهجتك.

إذا كنت ترغب لديك الخيار للقيام جزء من جلسة التسجيل الثانية باللغة الإنجليزية إما مع نفس الشريك أو مع شريك آخر. التسجيلات متشابهة للتسجيلات بالعربي. إذا كنت ترغب سوف نحلل تسجيلاتك الإنجليزية و نعطيك ملخص بأي أخطاء مكررة بلفظك مع بعض الإقتراحات حول كيفية تحسين لهجتك الإنجليزية (هذا التحليل إختياري لذلك أعلمنا إذا كنت تود أن نقوم به).

فوائد البحث المحتملة

نتائج هذا البحث ستساهم بوصف أفضل لخصائص اللهجات العربية و سوف تساعدنا على فهم المشاكل التي يواجهها العرب المتعلمين للغة الإنجليزية. هذا البحث ربما يقود إلى طرق تعلم و تعليم أفضل في المستقبل.

-الخصوصية

سوف يتم سؤالك حول بعض المعلومات الأساسية عن عمرك و عن مكان سكنك و عن اللغات التي تتحدث بها أنت و والداك. جميع هذه المعلومات ستبقى سرية بشكل كامل. سوف يتم الإستماع لجميع تسجيلات الصوت من قبل الباحثة و فريقها و سوف يتم وصفها في منشورات مطبوعة تكتب من قبل الباحثة و فريقها. في بعض الأحيان سوف نسمع التسجيلات لباحثين آخرين لكن لن يفصح عن أسم الشخص المتحدث. سوف يتم وضع التسجيلات العربية على الإنترنت. لن يتم تغيير الأصوات لذلك يمكن نظرياً تمييز الصوت في التسجيلات من قبل شخص قد يعرف الشخص المتحدث لكن لن يتم الإفصاح عن الأسماء أبداً.

كان هناك مشروع مشابه حول مختلف اللهجات البريطانية. يمكن رؤية قاعدة البيانات و التأكد من واقع الأمر أن البيانات ستكون مجهولة الهوية تماماً في هذا الموقع: www.phon.ox.ac.uk/IViE/ نحن نرغب بتكوين مصدر مشابه للهجات العربية و تسجيلاتك ستساهم في تحقيق ذلك.

إذا قررت أن تقوم بالتسجيلات معنا في اللغة الإنجليزية فإن تلك التسجيلات لن توضع على الإنترنت لأنه فقط التسجيلات العربية سوف توضع على الإنترنت.

-المشاركة و الإنسحاب

لك حرية الإختيار في المشارك أو لا في هذا المشروع. إذا تطوعت للمشاركة في هذا المشروع فيمكنك الإنسحاب في أي وقت بدون إعطاء أي أسباب و بدون أي عواقب من أي نوع.

- بعد انتهاء المقابلة الأخيرة سيحصل كل شخص على كلاً من الآتى:

1. KWD 5 دينار لكل جلسة كاملة التي قمت بها
2. شهادة لتأكيد مشاركتك في البحث

-أسئلة حول الباحثين أو البحث

إذا كان لديك أية أسئلة أو إستفسارات حول البحث فيمكنك الإتصال بالباحثة سام هيلمت أو رنة الحسين المبارك على هذا الإيميل:

sam.hellmuth@york.ac.uk
rana.alhussein@york.ac.uk

CODE:

Department of Language and Linguistic Science
University of York
Heslington, York, YO10 5DD
telephone: +44 1904 322657
<http://www.york.ac.uk/res/ivar/>

Consent to participate in research

Intonational Variation in Arabic Research Project
Researchers: Dr Sam Hellmuth and Dr Rana Alhussein Almbark

I agree to take part in this recording. I have been selected as a participant because my native language is Arabic, and I volunteered to take part.

I acknowledge that the researcher has explained

- what is involved in the recording;
- the purpose of the work;
- her commitment to preserving the anonymity of participants;
- her commitment to using the information supplied by the participants with confidentiality and impartiality.

Please tick to confirm that you understand and agree with the following statements:

- I am aware that I may withdraw my participation at any time, and that I am under no obligation to complete the required task.
- I have had the opportunity to ask questions about this test, and I have received answers.
- I have a second copy of this consent form for my records.
- I am willing for my speech recordings to made available anonymously on the internet.

Signed

Name in block capitals.....

Date

Optional:

If you wish to receive information about the project in future please provide your email address:

.....

الرمز:

قسم اللغة و علم اللغويات
جامعة يورك

العنوان Heslington, York, YO10 5DD

هاتف +44 1904 322657

<http://www.york.ac.uk/res/ivar/>

الموافقة على المشاركة في البحث

مشروع التنغيم في اللغة العربية

الباحثة سام هيلمت و رنة الحسين المبارك

أنا أوافق على المشاركة في هذه التسجيلات. لقد تم إختياري كمشارك لأن لغتي الأم هي العربية و أنا تطوعت للمشاركة.

أنا أؤكد بأن الباحثة قد شرحت:

-ما تتضمنه التسجيلات

-الهدف من العمل

-إلتزامها بالحفاظ على خصوصية المشاركين

-إلتزامها بإستخدام المعلومات التي يقدمها المشاركون بسرية و حيادية

من فضلك ضع مؤشر لتأكد بأنك تدرك و توافق على الجمل التالية:

-أنا مدرك بأنني أستطيع سحب إشتراكي في أي وقت و أنا غير مجبر على اتمام المهام المطلوبة تحت أي ظرف.

-توفرت لدي الفرصة لأطرح أسئلة حول المهمة و توفرت الإجابات

-لدي نسخة ثانية من هذا التعهد لتسجيلاتي

-أنا موافق على توفير تسجيلاتي مجهولة الهوية على الإنترنت

التوقيع

الإسم

التاريخ

إختياري:

إذا كنت ترغب بالحصول على معلومات حول المشروع في المستقبل من فضلك أكتب إيميلك

.....